Porównanie tłumaczeń Daniela 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to, że król widział stróża, świętego, zstępującego z niebios i mówiącego: Zetnijcie to drzewo i zniszczcie je, lecz jego pień korzenny pozostawcie w ziemi, w obręczy żelaznej i miedzianej, w trawie polnej, i niech rosa niebios go zrasza, i wraz z polnymi zwierzętami niech będzie jego dział, aż przejdzie nad nim siedem pór – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widziałeś również, królu, strażnika o anielskim wyglądzie. Zstępował on z nieba i wołał: Zetnijcie to drzewo i zniszczcie je, lecz jego korzeń pozostawcie w ziemi, w obręczy z żelaza i miedzi, w polnej trawie, niech go zrasza rosa niebios i niech się pasie ze zwierzętami, i niech tak trwa przez siedem pór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drzewo, które widziałeś, które rosło i było potężne, jego wysokość dosięgła nieba, a było widoczne na całej ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drzewo, któreś widział rosłe i mocne, którego wysokość dosięgała nieba, a które okazałe było wszystkiej ziemi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż widział król czującego i świętego zstępującego z nieba i mówiącego: Porąbcie drzewo a skażcie je, wszakoż pnia korzenia jego w ziemi zaniechajcie, a niech będzie związany żelazem i miedzią na trawie w polu, a rossą niebieską niech będzie kropiony, a z źwierzęty niech będzie pokarm jego, aż siedm czasów przemieni się nad nim, - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To natomiast, że król widział Czuwającego i Świętego zstępującego z nieba i mówiącego: Wy-rąbcie drzewo i zniszczcie je, tylko pień jego korzeni pozostawcie w ziemi, i to w żelaznych i brązowych okowach, wśród polnej zieleni; niech go zwilża rosa z nieba, niech dzieli los ze zwierzętami polnymi, aż upłynie nad nim siedem okresów - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to, że król widział anioła, świętego, zstępującego z nieba i mówiącego: Zetnijcie to drzewo i zniszczcie je, lecz jego pień korzenny pozostawcie w ziemi, w obręczy żelaznej i miedzianej, na niwie zielonej, aby rosa niebieska go zraszała i by miał udział ze zwierzętami polnymi, aż przejdzie nad nim siedem wieków! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zaś – że król widział Czuwającego i Świętego, który zstępował z nieba i powiedział: Zrąbcie drzewo i je zniszczcie, lecz pień z korzeniami pozostawcie w ziemi, i to w okowach z żelaza i brązu, wśród polnej zieleni; niech zwilża go rosa z nieba, niech dzieli los ze zwierzętami, i niech tak będzie przez siedem lat – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem widział król strażnika, świętego, który schodził z nieba i mówił: «Zwalcie i porąbcie drzewo, jednak sam jego korzeń pozostawcie w ziemi w okowach z żelaza i z brązu. Niech zarośnie polną trawą, niech zwilża go rosa z nieba, niech je trawę, jak dzikie zwierzęta, aż przeminie nad nim siedem lat». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [to], co król widział: Czuwającego i Świętego zstępującego z niebios, który mówił: Zetnijcie drzewo i wywróćcie je, tylko pień jego korzeni w ziemi zostawcie, w okowach żelaza i brązu, na polnej murawie, aby był skrapiany rosą niebieską i ze zwierzęciem polnym [dzielił] swój los, aż przejdzie siedem czasów nad nim - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дерево, яке ти побачив, що стало великим і сильним, якого висота досягла до неба і його тіло по всій землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rosłe i mocne drzewo, które widziałeś, a jego wysokość sięgała niebios i było widoczne na całej ziemi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDrzewo, które widziałeś, które wyrosło i stało się potężne, a którego wysokość dosięgła niebios i które było widać na całej ziemi, |